

National Health Insurance Guide (Digest version)

国民健康保険简介 (摘要版)

국민건강보험 안내 (요약판)

こくみんけんこう ほ けん あんない ばん

国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版)

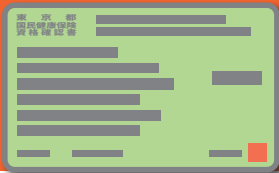


In Japan, you are obliged to enroll in a health insurance

在日本必须加入健康保险

일본에서는 반드시 건강보험에 가입해야 합니다

日本では、健康保険に必ず加入しなければなりません



Health Insurance is a system in which everyone can receive medical care with peace of mind by making contributions (premiums) according to their respective incomes to cover medical expenses. There are two types of health insurance: “employees’ health insurance” and “national health insurance of the municipality where you live”. Foreigners living in Japan are obliged to enroll in either of the health insurance systems. The same applies even when you have enrolled in an international student insurance, a life insurance, a travel accident insurance, etc. operated by a private company or a foreign organization.

健康保険是为了让所有人都能够安心地接受医疗，根据收入出资（保险费）来充当治疗疾病的费用。在健康保险中，有「职场的健康保险」和「所在地方当局的国民健康保险」，在日本居住的外国人必须加入任意一种健康保险。即使加入了民营企业或国外团体运营的留学生保险或生命保险、旅行伤害保险等，也同样必须加入健康保险。

건강보험은 누구나 안심하고 의료 서비스를 받을 수 있도록 수입에 따라 돈 (보험료) 을 내고 , 질병을 치료하기 위한 비용에 충당하는 제도입니다 . 건강보험에는 「 직장건강보험 」 과 「 거주하시는 자치체의 국민건강보험 」 이 있습니다 . 일본에 거주하시는 외국인 여러분도 반드시 어느 한쪽의 건강보험에 가입해야 합니다 . 민간회사나 국외 단체가 운영하는 유학생보험이나 생명보험 , 여행상해보험 등에 가입돼 있는 경우도 동일합니다 .

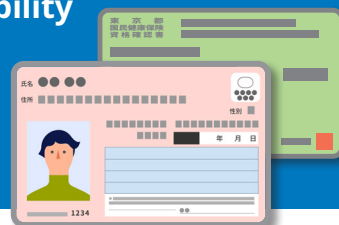
健康保険とは、誰もが安心して医療が受けられるように、収入に応じてお金（保険料）を出し合い、病気を治療するための費用にあてる制度です。健康保険には、「勤め先（職場）の健康保険」と「住んでいる自治体の国民健康保険」があります。日本に住んでいる外国人の皆さんも、必ずどちらかの健康保険に加入しなければなりません。民間の会社や国外の団体が運営する留学生保険や生命保険、旅行傷害保険などに加入している場合も同じです。

My Number insurance card and certificate of eligibility

个人编号保险证及资格确认书

마이너 보험증과 자격확인서

マイナ保険証と資格確認書



My Number insurance card and certificate of eligibility are certificates to receive insured medical care. They have an expiration date. If you have a My Number insurance card, please use it at medical institutions. Those who do not hold a My Number insurance card will be issued a certificate of eligibility.

个人编号保险证及资格确认书是各位享受保险诊疗的证明，且设有有效期。持有个人编号保险证者，可在医疗机构等处使用。未持有个人编号保险证者，则向其发放资格确认书。

마이너 보험증과 자격확인서는 여러분이 보험 진료를 받을 때 필요한 증명서입니다. 이들에게는 유효기간이 있습니다. 마이너 보험증을 보유하신 분은 의료기관 등에서 마이너 보험증을 사용하십시오. 마이너 보험증을 보유하지 않은 분께는 자격확인서가 발급됩니다.

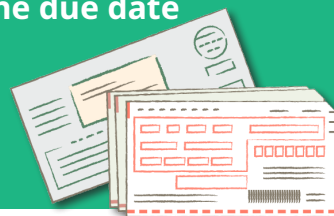
マイナ保険証と資格確認書は、みなさんが保険診療を受けるときの証明書です。これらには、有効期限があります。マイナ保険証を持っている方は、医療機関等で、マイナ保険証を使ってください。マイナ保険証を持っていない方には、資格確認書が交付されます。

Please pay your insurance premium before or on the due date

请在期限内缴纳保险费

보험료는 기한 내에 납부하십시오

保険料は、期限内に納付してください



Please pay your insurance premium by using the payment slips, which will be mailed to you. Write your name on your home mail box so that mails will reach you. When you leave Japan or move out of Shinjuku City, please pay off your outstanding insurance premiums prior to your move.

保险费请持日后寄送的缴纳通知书缴纳。届时为准确地向您的住处递送信件等，请在自己的信箱上标示自己的姓名。回国或迁出新宿区居住时，请进行保险费的清算。

보험료는 나중에 송부되는 납부서를 가지고 납부하십시오. 자신의 주거지 앞으로 편지 등이 틀림없이 배달되도록 우편함에 반드시 이름을 표시하십시오. 귀국할 때나 신주쿠구 외부로 주소를 이전할 때는 미리 보험료를 정산하십시오.

保険料は、後日届く納付書で納めてください。あなたの住所に手紙などが届くようにするため、郵便受けにはあなたの名前を表示してください。帰国するときや新宿区外に引っ越しをするときは、保険料の精算をしてください。

For international students and those who are newly come to Japan

致留学生及刚入境日本的各位

유학생이나 일본에 막 입국하신 분

留学生や日本に入国したばかりの人へ



Multilingual

When your Employment income in Japan during the January-December period of the previous year does not exceed 1,080,000 yen, your insurance premiums may be reduced by 70% by taking the applicable procedure.

Anyone who is an international student, or newly comes to Japan should take the procedure. Please note that international students are required to take the procedure every year.

[Required for the procedure]

- (1) Residence Card
- (2) Student Identification Card or Letter of Acceptance (for international students only)

[Where to apply]

National Health Insurance Eligibility Section,
Medical Insurance and Pension Division
(Shinjuku City Office Main Building 4F, Office No. 8)

去年 1 月～ 12 月期间，若在日本的工资收入低于 108 万日元，办理手续即有机会享受保险费 70% 减免。

留学生及刚入境日本的各位，请办理相关手续。

此外，留学生需每年办理手续。

【手续所需资料】

- ①在留卡
- ②学生证或入学许可证（仅留学生）

【手续办理处】

医疗保险年金课国保资格系
(新宿区役所本庁舎 4 楼 8 号窗口)

일본에서 전년도 1 월 ~12 월 사이에 일본에서의 급여 수입이 108 만 엔 이하인 분은 수속하면 보험료가 70% 감액될 수 있습니다.

유학생이거나 일본에 막 입국하신 분은 수속하시기 바랍니다.

그리고 유학생은 매년 수속하셔야 합니다.

【수속에 필요한 것】

- ① 재류 카드
- ② 학생증 또는 입학허가증 (유학생만 해당)

【수속처】

의료보험연금과 국보자격계
(신주쿠구청 본청사 4 층 8 번 창구)

前年の 1 月～ 12 月の間に、日本での給与収入が 108 万円以下だった人は、手続きをすると、保険料が 70% 減るかもしれません。

留学生や日本に入国したばかりの人は、手続きをしてください。

また、留学生は毎年手続きをしてください。

【手続きに必要なもの】

- ①在留カード
- ②学生証または入学許可証（留学生のみ）

【手続きをするところ】

医療保険年金課国保資格係
(新宿区役所本庁舎 4 階 8 番窓口)



Details of the National Health Insurance System are provided in multiple languages at the website of Shinjuku City Office.

访问新宿区主页，可阅读多语种版国民健康保险制度详细内容。

국민건강보험 제도에 대한 자세한 내용은 신주쿠구 홈페이지에서 다언어로 확인하실 수 있습니다.

国民健康保険制度の詳しい内容は、新宿区ホームページから、多言語で読むことができます。

Multilingual



National Health Insurance Guide

国民健康保険简介

국민건강보험 안내
あなたのくらしと国保 電子版



National Health Insurance Guide (Digest version)

国民健康保険简介 (摘要版)

국민건강보험 안내 (요약판)

国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版)



Contact information / 问询处

문의처 전화번호 / お問い合わせ先

Medical Insurance and Pension Division

医疗保险年金課

의료보험연금과

医療保険年金課

(Shinjuku City Office Main Building 4F 1-4-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku)

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 4 楼)

(신주쿠구 가부키초 1-4-1 신주쿠구청 본청사 4 층)

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 4 階)

	Name of the Section 系の名 부서명 係の名前	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号	FAX 传真号码 팩스
Enrollment in National Health Insurance • Withdrawal Insurance premium determination • Exemption (Reduction) • Payments • Bank transfers, etc.	National Health Insurance Eligibility Section	03-5273-4146	03-3209-1436
国民健康保険の加入・退保 保険費の決定・減免・納付・口座汇款等	国保資格系		
국민건강보험 가입・탈퇴・ 보험료 결정・감액・납부・계좌 이체 등	국보자격계		
国民健康保険の加入・脱退・ 保険料の決定・減額・納付・口座振替など	国保資格係	03-5273-4149	03-3209-1436
Insurance Benefit • high-cost medical expense benefits	National Health Insurance Benefits Section		
保険補助・高額療養費 보험 급부・고액 요양비	国保給付系		
保険給付・高額療養費	国保給付係	03-5273-4078	03-3209-1436
Resort Facilities • Publishing the National Health Insurance Guide (Digest version), etc.	General Affairs Section		
保養施設・国民健康保険简介 (摘要版) 的发行等	庶务系		
보양시설・국민건강보험 안내 (요약판) 발행 등	사무계	03-5273-4311	03-5273-3540
保養施設・国民健康保険のご案内 (ダイジェスト版) の 発行など	庶務係		

Delinquency Prevention Division

滞納対策課

체납대책과

滞納対策課

(Shinjuku City Office Main Building 6F 1-4-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku)

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 6 楼)

(신주쿠구 가부키초 1-4-1 신주쿠구청 본청사 6 층)

(新宿区歌舞伎町 1-4-1 新宿区役所本庁舎 6 階)

Payment consultations (Reception: Shinjuku Payment Information Center)	Telephone Number 电话号码 전화번호 電話番号	F A X 传真号码 팩스
缴纳咨询 (受理处: 新宿区缴纳咨询中心)		
납부 상담 (접수: 신주쿠구 납부 안내 센터)		
納付相談 (受付: 新宿区納付案内センター)		
	03-5273-4311	03-5273-3540